



3rd INTERNATIONAL

**LANGUAGE FOR INTERNATIONAL
COMMUNICATION**

SYMPOSIUM



**Perspectivas interdisciplinarias y lenguas internacionales para el desarrollo
del potencial científico y profesional**

LIBRO DE RESÚMENES

26 - 27 de mayo 2016

**El Departamento de Filología Inglesa,
el Centro de Lingüística Aplicada de la Facultad de Humanidades
de la Universidad de Letonia**

Riga, Letonia

COMUNICACIÓN EN ESPAÑOL

Alberto Torres Fernández
Universidad de Letonia, Letonia
albertotorres.fernandez@gmail.com

“Historias del Kronem” de José Ángel Mañas: retos de comprensión y traducción

En la actualidad el léxico y el lenguaje de los jóvenes tiene más difusión que años atrás, con el desarrollo de las redes sociales, los chat y foros, la telefonía móvil, el cine, la televisión, los “reality show”, etc., este habla juvenil se ha expandido de tal manera que constituye un reto en muchos campos. Para un estudiante de español de un aula ELE, el leer o escuchar este lenguaje puede ser un gran problema de comprensión, ya que este lenguaje está en constante cambio y desarrollo, unos giros o palabras aparecen y desaparecen, otras son aceptadas y pasan a formar parte del lenguaje de la calle o de la literatura. Para un traductor también es un gran muro a salvar, por las motivos que antes he mencionado, más cuando no hay consenso entre los estudiosos del tema y hay una gran falta de documentación al respecto.

El objetivo de este artículo va dirigido al análisis del lenguaje coloquial de los jóvenes de los años noventa representado en la novela “Historias del Kronem” del escritor José Ángel Mañas (Madrid, 1971). En este estudio nos hemos centrado en el enunciado, en las manifestaciones lingüísticas propiamente dichas, prestando atención a sus rasgos más característicos: manifestaciones afectivas, referencias apelativas, preguntas y respuestas, expresiones irónicas, exclamaciones e interrogaciones, formas de aceptación y de rechazo, etc. Tal estudio nos permite dar cierta orientación sobre la lengua conversacional a los estudiantes de un aula ELE de nivel B2+, C1. Sería este artículo la base de un trabajo mayor, ya que el tema es muy amplio y poco investigado debido a su magnitud y la enorme cantidad de variantes entre los hablantes del español.

Palabras clave: argot, germanía, lengua, habla, jóvenes

Alla Placinska
Universidad de Letonia, Letonia
alla.placinska@lu.lv

EL DISCURSO REPETIDO EN LOS ÚLTIMOS DEBATES ELECTORALES EN ESPAÑA

Las campañas electorales es un espectáculo político que vivimos con cierta frecuencia en cada país democrático. El discurso de las campañas electorales es polifónico, lleno de los elementos de otros discursos que subyacen la fuerza persuasiva de los hablantes (Charaudeau: 2003). En la presente comunicación vamos a centrarnos en diferentes mecanismos del discurso repetido presentes en los debates políticos de la última campaña electoral en España (la del diciembre de 2015) entre dos partidos políticos más importantes: Partido Popular (PP) y el Partido Socialista Obrero Español (PSOE). El discurso repetido ofrece un gran abanico de recursos lingüísticos, tales como expresiones hechas o fijas, sintagmas prefabricados o frases cristalizadas, unidades fraseológicas, idiotismos, modismos, locuciones, giros, formulas, refranes, citas, muletillas, etcetera. El nombre del DISCURSO REPETIDO (DR) les asignó Eugenio Coseriu en la conferencia de 1964 (Marlene Rall:1983).

¿En qué medida y con que frecuencia los líderes de los partidos políticos utilizan este repertorio lingüístico con fines pragmáticos? El análisis del plano lingüístico ha demostrado el

uso de frases célebres, dichos, proverbios, citas, así como enunciados fraseológicos y locuciones, incluso de naturaleza coloquial. También trataremos de tocar el tema de la aportación de los líderes políticos al discurso repetido. Cabe mencionar la famosa frase del ex-líder del PP José María Aznar *España va bien* que ya ha pasado a la historia.

Palabras clave: polifonía, discurso repetido, discurso político, fuerza persuasiva, efecto perlocutivo

David Pérez Rodríguez
Universidad de Valladolid, España
david.perez.rodriguez@uva.es

Las presuposiciones de la programación neurolingüística y sus aplicaciones en la enseñanza del español como segunda lengua

La Programación Neurolingüística (PNL) nació hace ya varias décadas como idea de modelo basado en la comunicación que nos permite saber cómo se construyen nuestros pensamientos y cómo podemos aprovechar esos resultados para mejorar nuestras habilidades y generar cambios positivos en nuestra forma de comunicar hasta alcanzar la excelencia. Si bien es cierto que, en principio, la PNL surge como una herramienta para analizar y evolucionar en el sistema comunicativo de nuestra propia lengua, ¿por qué no intentar aplicar sus técnicas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua y buscar de igual forma con esta técnica la excelencia comunicativa en un nuevo idioma? La PNL, lejos de ser un método de autoayuda o de mejora personal y profesional (como a veces se presenta cuando está aplicada más enfocada hacia la parte de lo “neuro” que de lo “lingüístico”) contiene los elementos necesarios para analizar el sistema con el que se aprenden las lenguas y poner de manifiesto sus aspectos más positivos y negativos si buscamos esa excelencia en la comunicación, ya que aprender a comunicar no es solo poder construir frases gramaticalmente correctas. A pesar de que estos postulados podrían aplicarse de forma universal, la propuesta se hace en el área del español como lengua extranjera a modo de ejemplo.

Palabras clave: Programación Neurolingüística, L2, español lengua extranjera, aprendizaje de lenguas

Juan Vela Bermejo
Universidad de Letonia, Letonia
juan.vela@ua.es

Metáfora y valoración: juicios en el discurso oral y coloquial

El objeto de estudio principal de la presente comunicación es el tratamiento de la metáfora como mecanismo de valoración y juicio en la interacción oral. La función básica del lenguaje como "instrumento social" es la comunicación; por lo tanto, el discurso no representa solo un estado de cosas o una descripción de hechos, situaciones o acontecimientos, sino que

está influenciado directamente por el tipo de interacción entre emisor y receptor en un contexto determinado. En el marco de esa interacción, las emociones desempeñan un papel fundamental ya que recogen los pensamientos y valoraciones del hablante hacia otros individuos o grupos, situación que evidencia en mayor o menor medida la actitud del emisor que desembocará en diversas reacciones por parte de los restantes interlocutores. Por lo tanto, esta comunicación propone un tratamiento de la metáfora alejado de los convencionalismos retóricos que focaliza la valoración en el lenguaje como el medio para plasmar juicios que potencian la distinción entre evaluación positiva o negativa del comportamiento humano, en relación directa con un conjunto de normas sociales más o menos institucionalizadas. Además, proponer el análisis de la metáfora como mecanismo de valoración permite introducir el estudio de este fenómeno en el discurso oral y coloquial, marco que ofrece muestras discursivas "naturales", donde el hecho metafórico (junto a otros recursos discursivos) aparece de un modo libre e inesperado, justificado por el nivel de gestión y creación lingüística del interlocutor junto al progreso conversacional particular.

Palabras clave: metáfora, valoración, juicio, oralidad.

Miguel Ángel Pérez Sánchez
Universidad de Letonia, Letonia
mperezs10@gmail.com

APORTACIONES DE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA AL ANÁLISIS NARRATOLÓGICO DE LA ÉPICA

La lingüística cognitiva no solo ha venido presentando abundantes desarrollos dentro de su propio campo sino que sus aportaciones se han extendido al de la poética en la forma que desde los años 90 viene conociéndose como poética cognitiva. Proponemos en el presente artículo un acercamiento a estas aportaciones a través del análisis narratológico de *Lāčplēsis*, poema épico compuesto en lengua letona por Andrejs Pumpurs a finales del siglo XIX que se adscribe al movimiento romántico-nacionalista. Esperamos con ello mostrar tanto la capacidad de la narratología clásica para hacerse cargo de un género de marcado carácter diegético - Hegel encuentra en la épica los orígenes de la novela-, como la base cognitiva que manifiestan los distintos elementos que conforman la teoría narratológica, tradicionalmente descritos pero raramente interpretados, y para los que la lingüística cognitiva en su modalidad poética encuentra una fundamentación que acaba por multiplicar su potencia interpretativa. La unión de ambas teorías en una narratología cognitiva, fase a su vez de una más amplia poética cognitiva, supone un paso a nuestro parecer necesario y urgente en la conformación de una ciencia literaria de carácter general e integrado.

Palabras clave: lingüística cognitiva, poética cognitiva, narratología, épica, *Lāčplēsis*

Felisa Bermejo Calleja
Universidad de Turín, Italia
felisa.bermejo@unito.it

EXPECTATIVAS DEL ALUMNADO UNIVERSITARIO DE “COMUNICACIÓN INTERNACIONAL”

La internacionalidad de este 3º simposio, con la presencia de ponentes de varias lenguas y procedentes de varios países, es una ocasión ideal para lograr determinar cuáles son las características definitorias de la expresión “Comunicación Internacional” y, a la vez, delinear sus variantes y las peculiaridades de las mismas, bien sea en su vertiente didáctica, bien en la relativa a la investigación, bien en su aplicación práctica.

Considerando estas favorables circunstancias, con este trabajo se quiere aportar una serie de datos sobre la lengua para la comunicación internacional en la Universidad de Turín, especialmente de la lengua española, para comparar y contrastar las distintas realidades universitarias (facultades, titulaciones, asignaturas que la componen, perfiles de salida). El objetivo es dar respuesta a una serie de preguntas de índole institucional, del contenido de la titulación y de la asignatura, así como de su capacidad formativa para la integración en entornos profesionales. Para ello, por un lado, se pasará revista a la organización y a la oferta didáctica universitaria de la titulación y, por el otro, se llevará a cabo el análisis de la motivación que anima a un buen número de estudiantes a cursar los dos años universitarios del ciclo “Magistrale” (4º y 5º) del Departamento de lenguas de la universidad de Turín, en el que se ofertan dos titulaciones con la denominación “Comunicación Internacional”: *Lenguas para la comunicación internacional* y *Comunicación internacional para el Turismo*.

Palabras clave: comunicación internacional, titulación universitaria, lenguas para fines específicos, entorno profesional, oferta didáctica